

s výrobními a dopravními podniky, zůstávají nedotčena.

8. Ohledně přímých daní, které se týkají doby před 1. lednem 1919, shodují se obě strany v tom, že tyto daně mají býti každým z obou států vyměřeny podle zásad, jichž pro tato předchozí léta podle zákonných ustanovení tenkrát platných mělo býti užito.

handlung von Produktions- und Transportunternehmungen bleiben unberührt.

8. Bezüglich jener direkten Steuern, die die Zeit vor dem 1. Jänner 1919 betreffen, sind beide Teile darüber einig, daß diese Steuern von jedem der beiden Staaten nach den Grundsätzen zu bemessen sind, die für diese Vorjahre nach den damals geltenden gesetzlichen Bestimmungen zur Anwendung zu kommen hatten.

Ve Vídni dne 18. února 1922.

Za Československou republiku:

Dr. Vladimír Valníček v. r.

František Jaroš v. r.

Wien, am 18. Februar 1922.

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto Gottlieb-Billroth m. p.

Dr. Paul Grünwald m. p.

Smlouva tato vyhláší se s podotknutím, že byla na základě usnesení Národního shromáždění a sice poslanecké sněmovny ze dne 24. června 1922 a senátu ze dne 10. července 1922 ratifikována listinou ze dne 30. září 1922, která byla podepsána presidentem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí. Dne 4. listopadu 1922 byly vyměněny ratifikační listiny v Praze, čímž nabyla tato smlouva mezinárodní působnosti.

Národní shromáždění usneslo se zároveň, že ministru zahraničních věcí a ministru financí se ukládá, aby v dohodě se všemi zúčastněnými ministry učinili další opatření, kterých je potřebí k provedení této smlouvy.

Dr. Beneš v. r.

415.

Nařízení vlády republiky Československé ze dne 21. prosince 1922,

jímž se uvádí v prozatímní platnost obchodní
dohoda mezi republikou Československou
a republikou Portugalskou.

§ 1.

Na základě zákona ze dne 25. listopadu 1919, č. 637 Sb. z. a n., a zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 349 Sb. z. a n., uvádí se zatím v platnost v příloze připojená obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Portugalskou, podepsaná v Lisaboně dne 11. prosince 1922.

§ 2.

Nařízení toto nabývá účinnosti 31. prosince 1922.

§ 3.

Provedení se ukládá ministru věcí zahraničních, ministru obchodu, průmyslu a živností a ministru financí v dohodě s ostatními účastněnými ministry.

Švehla v. r.

Habrman v. r.

Malypetr v. r.

Bechyně v. r.

Novák v. r.

Srba v. r.

Udržal v. r.

Tučný v. r.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Rašín v. r.

Dr. Dolanský v. r.

Stříbrný v. r.

Dr. Hodža v. r.

Šrámek v. r.

Dr. Markovič v. r.

Dr. Kállay v. r.

(Překlad.)

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchecoslovaque, dûment autorisé par son Gouvernement à l'honneur de déclarer à Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement Tchecoslovaque s'engage à accorder aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies le régime le plus favorable que la Tchecoslovaquie accorde à toute autre Puissance tierce tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe ou coefficient dont ces droits sont ou pourraient être l'objet. Toutefois, le Portugal renonce à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que l'État Tchecoslovaque pourrait accorder en matière de tarifs à tout État limitrophe, en vertu de l'article 222 du Traité de Saint-Germain ou de l'article 205 du Traité de Trianon.

De son côté le Gouvernement de la République Portugaise accordera — à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes — aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Tchecoslovaquie le traitement de la nation la plus favorisée qui consiste actuellement dans l'application du tarif minimum en vigueur ou qui sera adopté ultérieurement.

Il est entendu que au cas où le Portugal concédera à un pays autre que l'Espagne ou le Brésil l'exemption totale ou partielle du paiement en or des droits douaniers ou l'exemption d'une surtaxe quelconque, les faveurs concédées seront appliquées à la Tchecoslovaquie pendant la durée de cet accord. Les marchandises tchecoslovaques ne seront pas frappées d'aucune surtaxe spéciale.

Article II.

En tant que le système actuel de contrôle reste encore en vigueur sur son territoire, le Gouvernement Tchecoslovaque admettra à la libre importation les produits originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies, dont la liste suit: liège brut, liège en plaques, déchets de liège, minerais de toutes sortes, cuivre brut, cuirs et peaux brutes, cacao en fèves, caoutchouc brut, graines oléagineuses.

Podepsaný mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr republiky Československé, jsa řádně pověřen svou vládou, dovoluje si prohlásiti jeho Excellenci panu ministru zahraničních věcí Portugalské republiky toto:

Článek I.

Vláda československá se zavazuje poskytnouti pro plodiny zemské neb výrobky původu portugalského a přicházející z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů a z jeho kolonií nejpriznivější režim, který Československo poskytuje každé jiné třetí mocnosti, jak pokud se tkne cel dovozních, tak všech přírážek a koeficientů k nim, jichž tato cla jsou aneb budou předmětem. Portugalsko nicméně vzdává se práva dovolávati se přednostních výhod, které stát československý v otázce celního tarifu poskytne kterémukoli ze států sousedních dle článku 222 smlouvy St. Germainské nebo dle článku 205 smlouvy Trianonské.

Vláda republiky Portugalské se své strany poskytne při dovozu do Portugalska a jeho přilehlých ostrovů plodinám zemským neb výrobkům původu československého a přicházejícím z Československa zacházení dle zásady nejvyšších výhod, kteréž v přítomné době znamená poskytnutí minimálního sazebníku nyní platného, nebo který bude později zaveden.

Jest shoda v tom, že poskytne-li Portugalsko některému jinému státu než Španělsku nebo Brazílii osvobození úplné nebo částečné od placení cla ve zlatě nebo osvobození od jakýchkoli přírážek, budou poskytnuté výhody vztahovati se na Československo po dobu platnosti této dohody. Zboží československé nebude zatíženo žádnou zvláštní přírážkou.

Článek II.

Pokud zůstane na jejím území nynější systém kontroly ještě v platnosti, vláda československá dovolí bez omezení dovoz zboží původu portugalského či přicházejícího z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů a z jeho kolonií dle tohoto seznamu: Korek surový, korek v deskách, odpadky korku, rudy všeho druhu, měď surová, kůže a kožešiny surové, kakaové boby, kaučuk surový, olejnatá semena.

Le Gouvernement Tchécoslovaque s'oblige à admettre à l'importation les produits suivants, originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies, dans la limite des contingents fixés: Vins — 30.000 hectolitres, dont au moins 20.000 hectolitres de vins de Porto et de Madeira; conserves de poissons à l'huile ou salées, 3000 tonnes; de fruits 1000 tonnes, de légumes 500 tonnes; fruits secs (figues, amandes, noix — etc.) 1500 tonnes; oranges, citrons, ananas et bananes, 7000 tonnes, autres fruits frais, 2000 tonnes; café, 3000 tonnes; broderies de l'île de Madeira, 10 tonnes; bouchons et disques de liège, 1000 tonnes.

Ces contingents annuels seront repartis par quart et par trimestre, à l'exception des produits de saison, comme les oranges, les raisins, etc. Il est entendu que, si l'importation d'un trimestre demeure inférieure au quart du contingent, la différence sera ajoutée au contingent du trimestre suivant.

Des 20.000 hectolitres de vins de Porto et de Madeira admis à l'importation, le Gouvernement Tchécoslovaque réservera des permis d'importation de 10.000 hectolitres aux importateurs désignés par les Associations Commerciales de Porto et de Funchal, dont la liste lui sera transmise par le Gouvernement Portugais.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par un des Gouvernements aux produits d'une tierce puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

Article III.

Le Gouvernement Tchécoslovaque reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, respectives notamment du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à poursuivre sur son territoire conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus des dites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Le même traitement et les mêmes garanties seront accordés en Portugal à la bière de Pilsen, désignation que le Gouvernement Por-

československá vláda se zavazuje, že dovolí v mezích stanovených kontingentů dovoz tohoto zboží původu portugalského nebo přicházejícího z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů, a z jeho kolonií: vína 30.000 hektolitřů, z čehož nejméně 20.000 hektolitřů vína Porto a Madeira; konzervy ryb v oleji neb solených 3000 tun; ovoce 1000 tun; zeleniny 500 tun; sušené ovoce (fíky, mandle, ořechy atd.) 1500 tun; pomeranče, citrony, ananasy a banány 7000 tun; jiné čerstvé ovoce 2000 tun; káva 3000 tun; výšivky z ostrova Madeiry 10 tun; zátky a kotouče korkové 1000 tun.

Tyto roční kontingenty budou rozvrženy na čtyři díly pro období vždy tříměsíční, vyjma produkty sezonní, jako pomeranče, hrozny atd. Jest shoda v tom, že zůstane-li dovoz jednoho tříměsíčního období nižší než čtvrtina kontingentu, přenese se rozdíl na kontingent následujícího tříměsíčního období.

Z 20.000 hektolitřů vína Porto a Madeira, povoleného k dovozu, vláda československá vyhradí dovozní povolení na 10.000 hektolitřů dovozcům, označeným Obchodními Svazy v Porto a ve Funchalu, jejichž seznam jí bude odevzdán vládou portugalskou.

Každého zrušení zákazu dovozu, poskytnutého byť i dočasně jednou z vlád pro zboží mocnosti třetí, bude použito bezprostředně a bezpodmínečně pro totéž neb stejného druhu zboží původu a přicházející z území druhého státu.

Článek III.

Československá vláda uznává, že označení vína Porto a Madeira přísluší výlučně vínům sklizeným v příslušných okrscích portugalských jmenovitě v Douro a na ostrově Madeire, a zavazuje se stíhati na svém území podle platných předpisů vnitřního zákonodárství každé zneužití těchto označení vín, která by nebyla původem z příslušných okrsků portugalských a z ostrova Madeiry.

Totéž zacházení a tytéž záruky budou poskytnuty v Portugalsku pilsenskému pivu a vláda portugalská uznává, že toto označení

tugais reconnaît appartenir exclusivement à la bière fabriquée dans la région de la ville de Pilsen.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention de l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression type, genre, façon, ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des douanes à la requête du Ministère Public ou d'une partie intéressée, individu ou société conformément à la législation respective de chaque pays.

Chacun des deux Gouvernements s'engage de même à protéger toute autre désignation régionale ou locale en ce qui concerne les vins et la bière ainsi que les désignations des eaux minérales, qui lui seraient communiquées par l'autre Gouvernement avec la demande de les faire bénéficier de la susdite protection légale.

Chacun des deux Gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

Article IV.

Le présent arrangement sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. Il est valable pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi, le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque a signé la présente déclaration qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée aujourd'hui par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise.

Lisbone, le 11 Décembre 1922.

Miloš Kobr m. p.

přísluší výhradně pívu, vyrobenému v okrsku města Plzně.

Těchto ustanovení bude použito i tehdy, jestliže okrskové pojmenování je provázáno označením jména pravého místa původu neb výrazem typ, druh, způsob, neb jakýmkoliv jiným podobným výrazem, který je způsobilý v obchodě vzbuditi pochybnosti o pravém původu zboží.

Ke stíhání dojde, buď z popudu správy celní na žádost veřejného žalobce nebo súčastněné strany, ať osoby fysické nebo právnické, podle příslušného zákonodárství každého státu.

Každá z obou vlád zavazuje se rovněž, že bude chrániti veškerá ostatní označení okrsková nebo místní, pokud se týkají vín a piva, stejně jako označení minerálních vod, která jí budou sdělena druhou vládou se žádostí, aby požívala jmenované zákonné ochrany.

Každá z obou vlád zavazuje se poskytnouti bezprostředně a bez kompensace všechna opatření k ochraně plodin zemských neb výrobků z druhého státu proti jakémukoliv způsobu nekalé soutěže a nesprávnému užívání označení původu, k jejichž poskytnutí se zavázala neb se zaváže pro zboží z některého jiného státu.

Článek IV.

Tato dohoda bude ratifikována dle zákonodárství každého z obou států. Platí po dobu jednoho roku ode dne, kdy bude uvedena v platnost. Nebude-li vypovězena tři měsíce před uplynutím této lhůty, bude prodloužena mlčky až do uplynutí doby tří měsíců ode dne, kdy jedna nebo druhá vláda by ji vypověděla.

Čemuž na svědomí podepsaný mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Československé republiky podepsal toto prohlášení, které vyměnil za obdobné prohlášení podepsané dnešního dne Jeho Excellencí panem ministrem zahraničních věcí Portugalské republiky.

V Lisaboně dne 11. prosince 1922.

Miloš Kobr v. r.

(Překlad.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise, a l'honneur de déclarer à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchéco-Slovaque à Lisbonne ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement Tchécoslovaque s'engage à accorder aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies le régime le plus favorable que la Tchécoslovaquie accorde à toute autre Puissance tierce tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe ou coefficient dont ces droits sont ou pourraient être l'objet. Toutefois, le Portugal renonce à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que l'État Tchécoslovaque pourrait accorder en matière de tarifs à tout État limitrophe, en vertu de l'article 222 du Traité de Saint-Germain ou de l'article 205 du Traité de Trianon.

De son côté le Gouvernement de la République Portugaise accordera — à leur importation en Portugal et aux îles adjacentes — aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Tchécoslovaquie le traitement de la nation la plus favorisée qui consiste actuellement dans l'application du tarif minimum en vigueur ou qui sera adopté ultérieurement.

Il est entendu que au cas où le Portugal concédera à un pays autre que l'Espagne ou le Brésil l'exemption totale ou partielle du paiement en or des droits douaniers ou l'exemption d'une surtaxe quelconque, les faveurs concédées seront appliquées à la Tchécoslovaquie pendant la durée de cet accord. Les marchandises tchécoslovaques ne seront pas frappées d'aucune surtaxe spéciale.

Article II.

En tant que le système actuel de contrôle reste encore en vigueur sur son territoire, le Gouvernement Tchécoslovaque admettra à la libre importation les produits originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies, dont la liste suit: liège brut, liège en plaques, déchets de liège, minerais de toutes sortes, cuivre brut, cuirs et peaux brutes, cacao en fèves, caoutchouc brut, graines oléagineuses.

Podepsaný ministr zahraničních věcí republiky Portugalské dovoluje si prohlásiti Jeho Excellenci mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru republiky Československé v Lisabonu toto:

Článek I.

Vláda československá se zavazuje poskytnouti pro plodiny zemské neb výrobky původu portugalského a přicházející z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů a z jeho kolonií nejpríznivější režim, který Československo poskytuje každé jiné třetí mocnosti, jak pokud se tkne cel dovozních, tak všech přírážek a koeficientů k nim, jichž tato cla jsou aneb budou předmětem. Portugalsko nieméně vzdává se práva dovolávati se přednostních výhod, které stát československý v otázce celního tarifu poskytne kterémukoli ze států sousedních dle článku 222 smlouvy St. Germainské nebo dle článku 205 smlouvy Trianonské.

Vláda republiky Portugalské se své strany poskytne při dovozu do Portugalska a jeho přilehlých ostrovů plodinám zemským neb výrobkům původu československého a přicházejícím z Československa zacházení dle zásady nejvyšších výhod, kteréž v přítomné době znamená poskytnutí minimálního sazebníku nyní platného, nebo který bude později zaveden.

Jest shoda v tom, že poskytne-li Portugalsko některému jinému státu než Španělsku nebo Brazílii osvobození úplné nebo částečné od placení cla ve zlatě nebo osvobození od jakýchkoli přírážek, budou poskytnuté výhody vztahovati se na Československo po dobu platnosti této dohody. Zboží československé nebude zatíženo žádnou zvláštní přírážkou.

Článek II.

Pokud zůstane na jejím území nynější systém kontroly ještě v platnosti, vláda československá dovolí bez omezení dovoz zboží původu portugalského či přicházejícího z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů a z jeho kolonií dle tohoto seznamu: Korek surový, korek v deskách, odpadky korku, rudy všeho druhu, měď surová, kůže a kožešiny surové, kakaové boby, kaučuk surový, olejnatá semena.

Le Gouvernement Tchecoslovaque s'oblige à admettre à l'importation les produits suivants, originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies, dans la limite des contingents fixés: Vins — 30.000 hectolitres, dont au moins 20.000 hectolitres de vins de Porto et de Madeira; conserves de poissons à l'huile ou salées, 3000 tonnes; de fruits 1000 tonnes, de légumes 500 tonnes; fruits secs (figues, amandes, noix — etc.) 1500 tonnes; oranges, citrons, ananas et bananes, 7000 tonnes, autres fruits frais, 2000 tonnes; café, 3000 tonnes; broderies de l'île de Madeira, 10 tonnes; bouchons et disques de liège, 1000 tonnes.

Ces contingents annuels seront repartis par quart et par trimestre, à l'exception des produits de saison, comme les oranges, les raisins, etc. Il est entendu que, si l'importation d'un trimestre demeure inférieure au quart du contingent, la différence sera ajoutée au contingent du trimestre suivant.

Des 20.000 hectolitres de vins de Porto et de Madeira admis à l'importation, le Gouvernement Tchecoslovaque réservera des permis d'importation de 10.000 hectolitres aux importateurs désignés par les Associations Commerciales de Porto et de Funchal, dont la liste lui sera transmise par le Gouvernement Portugais.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par un des Gouvernements aux produits d'une tierce puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

Article III.

Le Gouvernement Tchecoslovaque reconnaît que les désignations des vins de Porto et de Madeira appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, respectives notamment du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à poursuivre sur son territoire conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus des dites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Portugal et de l'île de Madeira.

Le même traitement et les mêmes garanties seront accordés en Portugal à la bière de Pilsen, désignation que le Gouvernement Por-

československá vláda se zavazuje, že dovolí v mezích stanovených kontingentů dovoz tohoto zboží původu portugalského nebo přicházejícího z Portugalska, z jeho přilehlých ostrovů, a z jeho kolonií: vína 30.000 hektolitřů, z čehož nejméně 20.000 hektolitřů vína Porto a Madeira; konzervy ryb v oleji neb solených 3000 tun; ovoce 1000 tun; zeleniny 500 tun; sušené ovoce (fíky, mandle, ořechy atd.) 1500 tun; pomeranče, citrony, ananasy a banány 7000 tun; jiné čerstvé ovoce 2000 tun; káva 3000 tun; výšivky z ostrova Madeiry 10 tun; zátky a kotouče korkové 1000 tun.

Tyto roční kontingenty budou rozvrženy na čtyři díly pro období vždy tříměsíční, vyjma produkty sezonní, jako pomeranče, hrozny atd. Jest shoda v tom, že zůstane-li dovoz jednoho tříměsíčního období nižší než čtvrtina kontingentu, přenese se rozdíl na kontingent následujícího tříměsíčního období.

Z 20.000 hektolitřů vína Porto a Madeira, povoleného k dovozu, vláda československá vyhradí dovozní povolení na 10.000 hektolitřů dovozcům, označeným Obchodními Svazy v Portu a ve Funchalu, jejichž seznam jí bude odevzdán vládou portugalskou.

Každého zrušení zákazu dovozu, poskytnutého buď i dočasně jednou z vlád pro zboží mocnosti třetí, bude použito bezprostředně a bezpodmínečně pro totéž neb stejného druhu zboží původu a přicházející z území druhého státu.

Článek III.

Československá vláda uznává, že označení vína Porto a Madeira přísluší výlučně vínům sklizeným v příslušných okresech portugalských jmenovitě v Douro a na ostrově Madeire, a zavazuje se stíhati na svém území podle platných předpisů vnitřního zákonodárství každé zneužití těchto označení vín, která by nebyla původem z příslušných okrsků portugalských a z ostrova Madeiry.

Totéž zacházení a tytéž záruky budou poskytnuty v Portugalsku plzeňskému pivu a vláda portugalská uznává, že toto označení

tugais reconnaît appartenir exclusivement à la bière fabriquée dans la région de la ville de Pilsen.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention de l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression type, genre, façon, ou de toute autre expression similaire, susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des douanes à la requête du Ministère Public ou d'une partie intéressée, individu ou société conformément à la législation respective de chaque pays.

Chacun des deux Gouvernements s'engage de même à protéger toute autre désignation régionale ou locale en ce qui concerne les vins et la bière ainsi que les désignations des eaux minérales, qui lui seraient communiquées par l'autre Gouvernement avec la demande de les faire bénéficier de la susdite protection légale.

Chacun des deux Gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

Article IV.

Le présent arrangement sera ratifié conformément à la législation de chaque pays. Il est valable pour une année à partir de la date de sa mise en vigueur. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il est prolongé par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'aura dénoncé.

En foi de quoi, le soussigné Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise a signé la présente déclaration qu'il a échangée contre celle, d'égale teneur, signée aujourd'hui par Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de République Tchécoslovaque à Lisbonne.

Lisbonne, le 11 Décembre 1922.

Domingos Leite Pereira m. p.

přísluší výhradně pivu, vyrobenému v okrsku města Plzně.

Těchto ustanovení bude použito i tehdy, jestliže okrskové pojmenování je provázáno označením jména pravého místa původu neb výrazem *typ, druh, způsob*, neb jakýmkoliv jiným podobným výrazem, který je způsobilý v obchodě vzbuditi pochybnosti o pravém původu zboží.

Ke stíhání dojde, buď z popudu správy celní na žádost veřejného žalobce nebo účastnické strany, ať osoby fyzické nebo právnické, podle příslušného zákonodárství každého státu.

Každá z obou vlád zavazuje se rovněž, že bude chrániti veškerá ostatní označení okrsková nebo místní, pokud se týkají vín a piva, stejně jako označení minerálních vod, která jí budou sdělena druhou vládou se žádostí, aby požívala jmenované zákonné ochrany.

Každá z obou vlád zavazuje se poskytnouti bezprostředně a bez kompensace všechna opatření k ochraně plodin zemských neb výrobků z druhého státu proti jakémukoliv způsobu nekalé soutěže a nesprávnému užívání označení původu, k jejichž poskytnutí se zavázala neb se zaváže pro zboží z některého jiného státu.

Článek IV.

Tato dohoda bude ratifikována dle zákonodárství každého z obou států. Platí po dobu jednoho roku ode dne, kdy bude uvedena v platnost. Nebude-li vypovězena tři měsíce před uplynutím této lhůty, bude prodloužena mlčky až do uplynutí doby tří měsíců ode dne, kdy jedna nebo druhá vláda by ji vypověděla.

Čemuž na svědomí podepsaný ministr zahraničních věcí republiky Portugalské podepsal toto prohlášení, které vyměnil za obdobné prohlášení podepsané dnešního dne Jeho Excellencí mimořádným vyslancem a zplnomocněným ministrem republiky Československé.

V Lisaboně dne 11. prosince 1922.

Domingos Leite Pereira v. r.